



TRADUCCIONESCHINO.ES

Traductores e intérpretes de chino y español

CONTRATO DE SERVICIO Y CONFIDENCIALIDAD

REUNIDOS

De una parte, **Traducciones de Chino** (en lo sucesivo, **Traducciones de Chino**) con domicilio en C/Madroños, N° 8, Soto de Llanera, Pruvia, (Asturias), CP:33423, provista de NIF, n.º B 26786423W, representada por Jie Shi Wang en calidad de Gerente.

De la otra parte, _____ con domicilio en _____, provista de CIF/NIF n.º _____, representada por Don/Doña _____ en calidad de _____ y con DNI/NIE n.º _____,

MANIFIESTAN

- a) Que ambas partes se reconocen plena capacidad de contratar y obligarse.
- b) Que ambas partes pueden suscribir una relación mercantil de donde es posible que exista algún tipo de tratamiento directo o indirecto sobre datos de carácter personal o confidencial.
- c) Que ambas partes son conscientes de las exigencias de protección previstas en la vigente normativa sobre protección de datos personales especialmente en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal y el Reglamento de Medidas de Seguridad (RD 1720/2007).
- d) Que por todo ello, ambas partes han venido en pactar el presente **CONTRATO DE CONFIDENCIALIDAD**, acordando sujetarse a las cláusulas que a continuación se exponen.

CLÁUSULAS

1) _____ se compromete a mantener en **ESTRICTA CONFIDENCIALIDAD** la información, materiales, conocimientos, información de terceras partes, informes y otros datos, técnicos o no técnicos, recibidos o proporcionados por **Traducciones de Chino**, en cualquier forma, ya sea verbalmente o por escrito, y en especial, la información recibida o a la que haya podido tener acceso en virtud de los trabajos encargados por **Traducciones de Chino** de los materiales entregados, los cuales se consideran **INFORMACION CONFIDENCIAL CON DATOS PERSONALES** (en adelante la "Información").



TRADUCCIONESCHINO.ES

Traductores e intérpretes de chino y español

2) Cualquier tipo de "Información" calificada como datos personales por la vigente LOPD que se tengan que transmitir entre las empresas indicadas con motivo de la prestación de servicio contractualmente establecida sólo podrá ser utilizada por ésta para el fin indicado, no permitiéndose la transformación, manipulación y/o cesión a terceros fuera del estricto objeto del contrato suscrito por las partes, comprometiéndose las partes a no comunicarlos a tercero alguno, ni siquiera para su conservación.

3) Una vez cumplidas las diferentes prestaciones contractuales, los datos de carácter personal deberán ser destruidos o devueltos a **Traducciones de Chino** por parte de _____, al igual que cualquier soporte o documento en que conste algún dato de carácter personal objeto de tratamiento.

4) _____ se compromete a mantener la obligación de confidencialidad tras la realización de los trabajos encargados por **Traducciones de Chino**, mientras la "Información" no sea de dominio público.

La obligación de secreto y uso limitado no se aplicará a aquella información confidencial que, como se acredite fehacientemente:

a) ya fuese de dominio público en el momento de su comunicación por razones distintas al incumplimiento del compromiso de confidencialidad por parte de una tercera persona física o jurídica.

b) ya estuviese legalmente en poder de _____ con anterioridad a su revelación por parte de **Traducciones de Chino** y no hubiese sido previamente obtenida, directa o indirectamente de ésta.

c) hubiese sido legalmente comunicada a _____ por un tercero que no hubiese adquirido tal información confidencial ni directa ni indirectamente de **Traducciones de Chino** o que, en tal caso, estuviese expresamente autorizado para revelarla.

5) _____ asume el compromiso de que, ni solo ni en compañía de cualquier otra persona/empresa/proveedor, y durante un periodo de 2 años a partir de la finalización de su prestación de servicios a **Traducciones de Chino**, no escudriñará, solicitará o requerirá poder establecer ningún pacto o acuerdo con cualquier persona cuya condición de cliente de **Traducciones de Chino** durante los veinticuatro meses precedentes esté en conocimiento de _____. Además, se compromete a no desalentar o intentar desalentar al susodicho cliente a establecer tratos con **Traducciones de Chino** en el futuro durante un periodo de dos años.

6) _____ se compromete a no proporcionar su número de teléfono, fax o correo electrónico al cliente de **Traducciones de Chino**, sin la correspondiente autorización por escrito de **Traducciones de Chino**.



TRADUCCIONESCHINO.ES

Traductores e intérpretes de chino y español

7) se compromete a no divulgar al cliente de **Traducciones de Chino** ninguna información relativa a **Traducciones de Chino**. De igual modo, se compromete a no comentar las tarifas y servicios directamente con el cliente, en caso contrario **Traducciones de Chino** podrá rescindir el acuerdo vigente de forma unilateral y solicitar las reclamaciones económicas correspondientes en concepto de resarcimientos de daños y perjuicios. reconoce trabajar para **Traducciones de Chino** y no directamente para el cliente de **Traducciones de Chino**.

8) Las partes se comprometen a cumplir lo dispuesto en la Ley Orgánica de Protección de Datos de Carácter Personal y el Reglamento que la desarrolla, especialmente lo tipificado en el artículo 9 de la LOPD en cuanto al respeto a la seguridad y confidencialidad, vigilando la correcta protección lógica y física de los posibles datos personales que por motivos contractuales y/o servicio pudieran gestionar directa o indirectamente las partes.

9) se compromete a incluir en los contratos que tenga con sus proveedores, trabajadores tiempo que dure su contrato, ya sea laboral o de cualquier otro tipo de los admitidos en derecho, como posteriormente al finalizar dicha relación. En la mencionada cláusula se hará especial mención a todas las obligaciones que comporte la normativa vigente sobre protección de datos personales, presentes y futuros, una cláusula de confidencialidad por la que estos se obliguen a no revelar en uso propio o de terceros la información que conozcan en función de su cometido tanto en el

10) En cumplimiento con lo establecido en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal, los datos personales de serán tratados y quedarán incorporados en ficheros responsabilidad de **Traducciones de Chino**, registrados en la Agencia Española de Protección de Datos, con la finalidad de cumplir y controlar su relación profesional con **Traducciones de Chino**, siendo utilizados para la gestión contable, fiscal y administrativa de la misma.

11) . autoriza expresamente a **Traducciones de Chino** a registrar y tratar dichos datos y a que estos puedan ser cedidos a terceros siempre que dicha cesión corresponda a la finalidad del desarrollo y gestión de las relaciones profesionales y administrativas. Igualmente, autoriza a que sus datos puedan ser cedidos a terceros para procedimientos de contratación pública y privada.



TRADUCCIONESCHINO.ES

Traductores e intérpretes de chino y español

12) se compromete a no realizar trabajos para el cliente final de **Traducciones de Chino**, propietario exclusivo del documento original y destinatario de la traducción, y proveedor del servicio de intérprete, no puede ponerse en contacto con dicho cliente, ni directa ni indirectamente (por ejemplo, a través de las redes sociales), dicha cláusula es bidireccional es decir que aplica también al caso de que el cliente solicite cualquier tipo de contacto al intérprete ya sea telefónico, email etc., en este caso siempre se debe de notificar al solicitante que debe ser a través de "**Traducciones de Chino**", y el intérprete debe informar internamente al coordinador y responsable del servicio inmediatamente.

puede publicar que ha realizado traducciones para "**Traducciones de Chino**", pero en ningún caso para el cliente final, ni en su CV ni en su página web, sin el previo consentimiento por escrito de "**Traducciones de Chino**".

Esta cláusula tiene una vigencia de dos años desde el final de la relación entre ambas partes, en caso de no cumplirse conllevará la correspondiente demanda y sanción.

13) En todo caso, podrá ejercer los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición que crea oportunos mediante escrito dirigido a **Traducciones de Chino**.

14). La vigencia del presente contrato será de dos años mientras exista una relación comercial entre ambas partes.

Una vez transcurrido este primer período de duración, el contrato se prorrogará por plazos anuales, por tácita reconducción, a menos que alguna de las partes comunique por escrito a la otra, con una antelación de dos meses, su intención de no continuar con su compromiso de confidencialidad.

15). Este contrato constituye el acuerdo total entre las partes respecto a esta información y substituye cualquier otro acuerdo previo que haya existido entre las partes anteriormente mencionadas.

16). Código de vestimenta, dependiendo de la ubicación y el tipo de servicio, debe premiar el sentido común, acorde a nuestro cliente y estando cómodos para realizar el servicio de la forma más eficiente.

Es obligatorio consultar y enviar firmado el el manual "Normas de vestuario en la empresa".

17). Puntualidad, en el caso de un retraso por cualquier motivo debe llamarse inmediatamente por teléfono a la persona que gestiona el servicio y al coordinador en caso de existir. La falta de puntualidad será penalizada en concepto a que daños a la imagen y reputación de la empresa ante el cliente y en la facturación del contrato.



TRADUCCIONESCHINO.ES

Traductores e intérpretes de chino y español

18). Las conversaciones en el servicio se ciñen únicamente al ámbito profesional, el intérprete debe omitir realizar preguntas y comentarios sobre la vida personal de los demás o propia, relaciones humanas. Mostrando un carácter empático, afable, pero a la vez reservado y sobre todo respetuoso.

Es obligatorio leer y enviar firmado el manual “Buenas prácticas y relación con el cliente”.

19). Ninguna de las dos partes podrá ceder sus derechos y obligaciones derivados del presente contrato.

20). Para la interpretación y cumplimiento del presente contrato, las partes se someten a la jurisdicción de las leyes y tribunales de Oviedo, y renuncian a cualquier otro fuero que les corresponda por razón de sus domicilios presentes o futuros o cualquier otra causa, y señalan desde este momento como sus domicilios legales los establecidos anteriormente.

Las partes leen, por sí, la totalidad del presente documento y en prueba de conformidad con todos y cada uno de los extremos consignados en el mismo, lo firman por duplicado y a un sólo efecto.

En _____, a _____ de _____ de 20_____

Fdo. Jie Shi Wang

Fdo. Don/Doña _____

Traducciones de Chino Traducción